

The background of the cover is a dark, textured blue. It features several hand-drawn illustrations in a light, sketchy style. In the top left, a mermaid's head with a crown and an open mouth is shown. In the top right, a merman with a beard and a trident is depicted. In the bottom right, the tail and scales of a mermaid are visible. On the left side, there is a jellyfish and some seaweed. A small seashell is floating in the center. The title is centered in white, bold, sans-serif capital letters.

МИФЫ  
О РУСАЛКАХ  
ОТ СИРЕН  
И МЕЛЮЗИНЫ  
ДО НИНГЁ И АРИЭЛЬ

---

КРИСТИНА БАККИЛЕГА  
МАРИ АЛОХАЛАНИ БРАУН

МИОО



Мифы от и до

КРИСТИНА БАККИЛЕГА  
МАРИ АЛОХАЛАНИ БРАУН

# МИФЫ О РУСАЛКАХ

ОТ СИРЕН И МЕЛЮЗИНЫ  
ДО НИНГЁ И АРИЭЛЬ



ПЕРЕВОД С АНГЛИЙСКОГО НАТАЛЬИ ИВАНОВОЙ

Москва

МИФ

2024

УДК 398  
ББК 82.3 (0)  
Б32

Оригинальное название:  
**The Penguin Book of Mermaids**

*На русском языке публикуется впервые*

Благодарим за помощь в подготовке издания Сарали Гинцбург,  
Оксану Данчевскую, Сергея Дмитриева, Диану Кикнадзе,  
Екатерину Костину, Кристину Осипову

**Баккилега, Кристина**

Б32 Мифы о русалках. От сирен и Мелюзины до нингё и Ариэль /  
Кристина Баккилега, Мари Алохалани Браун ; пер. с англ.  
Н. Ивановой. — Москва : МИФ, 2024. — 376 с. : ил. — (Мифы  
от и до).

ISBN 978-5-00214-445-7

Русалки и другие мифические существа, обитающие в воде, поража-  
ли воображение людей задолго до того, как Ариэль продала свой голос  
морской ведьме в диснеевской экранизации «Русалочки». Античные  
сирены и средневековая Мелюзина, шотландские селки и японские  
нингё, бесчисленные водяные духи со всех континентов — они многолики  
и неуловимы, как переливы морской воды под солнцем.

Авторы этой книги собрали десятки историй со всех концов света —  
от классических сюжетов до местных легенд, — чтобы показать, как  
образ русалок менялся с развитием мировой культуры и отражал ее  
важнейшие течения.

УДК 398  
ББК 82.3 (0)

*Все права защищены.  
Никакая часть данной книги не может  
быть воспроизведена в какой бы то ни было  
форме без письменного разрешения владельцев  
авторских прав.*

All rights reserved including the right of  
reproduction in whole or in part in any form.  
This edition published by arrangement with  
Penguin Classics, an imprint of Penguin  
Publishing Group, a division of Penguin  
Random House LLC.

Introduction, notes, and selection copyright  
© 2019 by Cristina Bacchilega  
and Marie Alohani Brown  
© Издание на русском языке, перевод,  
оформление. ООО «Манн, Иванов  
и Фербер», 2024

ISBN 978-5-00214-445-7

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение 7

### ЧАСТЬ I

Водные божества и сирены из далекого прошлого 25

### ЧАСТЬ II

Европейские русалки и прочие водные существа 47

Морские создания в водах Гренландии и Исландии 49

Две русалки и оборотень-селки с Шотландского нагорья 55

Женщина-тюлень, или морская дева из Ирландии 61

Опасные русалки из «Баллад Чайлда» 66

Баварский пресноводный водяной 71

Русалки в сказках братьев Гримм 74

Три водных духа из Эстонии 82

Две греческие русалки 88

Морские обитатели Южной Италии 100

### ЧАСТЬ III

Литературные сказки 109

Легенда о Мелюзине 111

Фортунио и сирена 117

«Наутро после свадьбы», отрывок из «Ундины» 129

Русалочка 137

Рыбак и его душа 165

Золотая русалка	171
Русалочьи слезы	181
Бездна бездну призывает	188

#### ЧАСТЬ IV

### Морские обитатели и водные духи в разных культурах 203

Африканские русалки и другие водные духи	205
Морские обитатели сборника сказок «Тысяча и одна ночь»	211
Морская фея из Персии	227
Три рассказа народа кхаси о духах воды	232
Морская жена в Индийском океане	239
Волосатая китайская русалка	244
Русалки из Японии	246
Водные духи Филиппин	254
Жена-русалка в Северной Австралии	266
Девушка из племени чаморро становится русалкой	274
Мистификация с русалкой Фиджи	281
Русалки и моо с Гавайев	288
Водные существа Южной Америки	309
Африканские водные духи в Карибском бассейне	319
Водные существа коренных народов Северной Америки	328
Об авторах	348
Благодарности	350
Рекомендуемая литература	351
Примечания	357
Источники иллюстраций	373

## ВВЕДЕНИЕ

### Наши любимые истории о русалках и прочих водных духах

Над страшной высотой  
Девушка дивной красоты  
Одеждой горит золотою,  
Играет златом косы,

Златым убирает гребнем.  
И песню поет она:  
В ее чудесном пенье  
Тревога затаена\*.

Это отрывок из стихотворения Генриха Гейне «Лорелея» (1823), в котором можно найти наиболее типичные, пережившие века черты русалок. Они изображаются как прекрасные и таящие в себе угрозу создания, которые завлекают мужчин на смерть в глубинах вод. В соответствии с распространенным на Западе канонам Лорелея предстает в одеждах, украшенных драгоценными камнями, свои золотые локоны она расчесывает золотым гребнем и распевает сладостные песни, соблазняя чарующими звуками беспомощных моряков. К финалу стихотворения Лорелея исполняет свою жуткую миссию, и моряк вместе со своей лодкой идет на дно. «И всякий так погибает от песен Лорелей»<sup>1</sup>.

Считается, что история о Лорелее возникла в начале XIX века как местная легенда, предупреждавшая об опасности и звуках эха у высокого утеса Лорелей на реке Рейн в Германии. Версия,

---

\* Перевод А. А. Блока.

появившаяся до того, как Гейне создал свое знаменитое стихотворение, повествует о прекрасной деве: обманутая своим возлюбленным и обвиненная в колдовстве, она бросается со скалы в зеркальные воды Рейна, и эхо ее имени слышится до сих пор<sup>2</sup>. Лорелея не желает жить без любимого, ее выбор — смерть и воссоединение с ним в глубинах вод. Однако ее история, ее верность и романтическая любовь быстро забылись; в музыкальных и поэтических сочинениях<sup>3</sup> Лорелея оказывается скорее символом и воплощением женственности — это русалка неземной красоты, которая волшебным голосом сирены завлекает мужчин в свои сети.



Скульптурное изображение Лорелеи на реке Рейн

Русалки... Кто они? Как выглядят? Чем отличаются от сирен? Кем приходится другим водным существам из разных стран? Какие культурные традиции, религиозные представления и народные поверья легли в основу сюжетов, повествующих о встречах людей и русалок? Почему даже в XXI веке мы продолжаем рассказывать истории о странных и пугающих русалках и прочих водных духах?



В нашей книге мы не пытаемся дать точные ответы на эти вопросы, однако она поможет лучше понять сегодняшний интерес к русалкам, ведь в нее вошли десятки сказок, которые возникли в разное время у разных народов. Избранные истории ближе познакомят читателей с русалками «европейского происхождения». Эти сюжеты могут послужить толчком для более глубокого изучения места русалок в современной массовой культуре и их связи с морскими родичами из разных стран и эпох. Эти сюжеты открывают нам истинную культурную значимость народных сказаний, ибо с русалками и прочими водными духами в нашу жизнь входят как гендерные проблемы, так и вопросы, связанные с сексуальностью, правом на собственное мнение, познанием окружающего мира и духовностью — это касается прежде всего племенных легенд, но не только их. Иными словами, составители этой книги стремились предоставить читателю шанс насладиться многообразием приключений земных и водных созданий и поразмыслить о нравах разных стран и народов в разные времена.

В этой книге собраны как фольклорные, так и литературные сказки. Краткие предваряющие тексты помогут читателю сориентироваться во временных и культурных особенностях повествования, также мы старались подчеркнуть, что устные легенды живут не только в прошлом. Определенные трудности, с которыми мы столкнулись при подготовке книги к публикации, заключались в том, что легенды и сказания о русалках существуют у многих народов мира, говорящих на самых разных языках. Кроме того, взаимодействие людей с русалками и прочими духами и водными обитателями происходит разными способами и в разных обстоятельствах. Разумеется, ни одна книга не может отразить весь спектр культурных и национальных особенностей, но мы стремились максимально расширить и обогатить наши представления о сущности русалок и об их роли в разных культурах. Двадцать сказок из нашей книги впервые переведены

на английский язык с эстонского, греческого, гавайского, илоканского, итальянского, японского, кхаси, персидского и испанского языков. Сказки о русалках часто адаптируются с учетом предпочтений конкретной аудитории, поэтому в нашей книге приведены две современные литературные версии «Русалочки» — японская и американская.

### ИХ ТЕЛА, НАШИ ТРЕВОГИ

есть нечто тревожащее в созданиях, чьи тела состоят из человеческих и нечеловеческих половин. Независимо от того, в пресных или соленых водах обитают эти существа, они ставят перед нами вопрос о том, что значит быть человеком и что находится за пределами нашего антропоцентричного мира. С точки зрения физического строения эти существа одновременно и похожи, и непохожи на нас. Они спят, едят и дышат в тех средах, которые людям практически недоступны, хотя могут поселиться и среди людей, избавившись от своей нечеловеческой части тела или скрывая ее. Границей между их миром и миром нашим служат берега водоемов, где мы можем столкнуться с этими существами, или корабли, на которых мы бороздим их водное царство. Мы, люди, плохо ориентируемся в этих «между» и «среди» — пограничные состояния вызывают у нас тревогу. Мы любим наш хорошо организованный мир, предпочитаем устоявшийся порядок вещей и четко прописанную классификацию всего живого. Да, и еще мы любим контролировать наш мир. И все же нас странно манят те, другие существа, так напоминающие наше отражение. Мы можем прикоснуться к такому существу рукой, но постичь его разумом мы не в силах.

Водные существа настолько притягательны для нас, что даже мысль о них вызывает беспокойство. Однако еще больше тревожит нас соблазнительный образ русалки. Во многих историях